



# CANON EN AKATHIST TOT DE ALHEILIGE MOEDER GODS



VRIJDAG IN DE VIJFDE WEEK VAN DE GROTE VASTEN



CANON  
EN AKATHIST  
VOOR DE ALHEILIGE MOEDER GODS

HERUITGAVE ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL  
ASTEN - ZATERDAG VAN DE AKATHIST - 2013

# ❖ ΤΥΡΙΚΟΝ ❖

## ΤΥΡΙΚΟΝ VOOR DE VIJFDE VRIJDAGAVOND IN DE GROTE VASTEN

*Op deze vrijdagavond, vóór de "Zaterdag van de Akathist", wordt vaak in de Completen de hele Akathist gebeden, waarbij de vier kwarten afgewisseld worden met delen van de Canon:*

*Kleine Completen t/m Waarlijk het is waardig ... Tropaar 1.8 - Toen de Engel ... wordt tweemaal langzaam gezongen, dan een derde maal vlugger.*

*1ste Kwart van de Akathist*

*Canon: 1ste en 3de Ode,*

*plechtig het Kondaak: - Tot u de aanvoerster, met bewieroking,*

*2e Kwart van de Akathist*

*Canon: 4e, 5e en 6e Ode,*

*Kondaak: - Tot u de aanvoerster, met bewieroking*

*3e Kwart van de Akathist*

*Canon: 7e, 8ste en 9e Ode, - Tot u de aanvoerster, met bewieroking*

*4e kwart van de Akathist*

*Tot slot wordt herhaald de 1ste Ikos: - De Aanvoerder der Engelen*

*en het Kondaak: - Tot u, de aanvoerster, ...*

*En we vervolgen de Kleine Completen vanaf "Heilige God"*

*Een voorbeeld hoe de Akathist te zingen, vindt u achterin, p. 36, 37.*

*N.B.: Indien de Akathist niet op de Russische melodie gezongen wordt, is het eerste refrein: 'Verheug u, ongehuwde Bruid.' Het tweede refrein is 'Alleluja.' (1 keer)*

*De refreinen worden eerst door de priester, of de lezer, gelezen, en daarna recitatief of op een eenvoudige melodie door anderen één keer herhaald.*

*In de oorspronkelijke Griekse tekst vormen alle eerste letters de 24 letters van het griekse alfabet; dit komt in de Nederlandse vertaling niet tot uitdrukking.*

© Nederlandse vertaling uit de Griekse grondtekst - Astén 2004 - heruitgave 2013

Orthodox Klooster in de Peel

+ Geboorte van de Moeder Gods +

Gruttoweg 7

5725 RT ASTEN

[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl)

e-mail [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)

Illustratie: Icoon van de Akathist-hymne, 17e eeuw

## ❖ TROPAAR ❖

**TOON 8** – **T**o**en** **d**e **é**ng**e**l **g**e**h**e**i**m**n**i**s**v**o**l **d**e  
**B**o**o**d**s**ch**a**p **h**a**d** **v**e**r**n**o**m**e**n, **v**e**r**s**c**h**e**e**n** **h**i**j** **t**e**r**s**t**o**n**d  
**i**n **J**o**z**e**f**s **w**o**n**i**n**g, **e**n **z**e**i** **t**o**t** **h**a**a**r **d**i**e** **h**e**t** **h**u**w**e**l**i**k**  
**n**i**e**t **k**e**n**d**e**: **H**i**j** **d**i**e** **d**o**o**r **z**i**j**n **n**e**d**e**r**d**a**l**i**n**g** **d**e **h**e**m**e**l**e**n**  
**n**e**d**e**r**b**o**o**g**, **w**o**r**d**t** **o**n**v**e**r**a**n**d**e**r**d** **g**e**h**e**e**l **d**o**o**r **u**  
**o**m**v**a**t** **n**u **i**k **z**i**e** **h**o**e** **h**i**j** **i**n **u**w **s**ch**o**o**t** **d**e **g**e**s**t**a**l**t**e  
**v**a**n** **e**e**n** **d**i**e**n**s**t**k**n**e**c**h**t **a**n**n**e**e**m**t**, **s**t**a** **i**k **v**e**r**s**t**e**l**d  
**e**n **r**o**e**p **t**o**t** **u**: **v**e**r**h**e**u**g** **u**, **o**n**g**e**h**u**w****d**e **b**rui**d**. – 3x



# ❖ AKATHIST ❖

EERSTE KWART

## EERSTE IKOS

**D**e Aanvoerder der Engelen werd uit de hemel gezonden om aan de Moeder Gods het "Verheug u" te verkondigen. (3x). En toen hij aanschouwde hoe Gij, o Heer, bij de klank van zijn onlichamelijke stem een lichaam aannaamt, stond hij versteld en riep aldus tot haar:

≡ Verheug u, door wie dé vreugde zal stralen,  
Verheug u, door wie dé vloek wordt gedoofd;  
Verheug u, die terugroept de geval - len Adam,  
Verheug u, die van haar tranen Eva verlost.-

Verheug u, hoogte voor menselijk denken moeilijk te bestijgen,  
Verheug u, diepte voor engelenogen moeilijk te zien.  
Verheug u, want gij zijt dé tróon van de Koning,  
Verheug u, want gij draagt dé Drager van het heelal.-

Verheug u, ster die dé Zon doet verschijnen,  
Verheug u, schoot van dé menswording Gods.  
Verheug u, door wie dé schepping hernieuwd wordt,  
Verheug, door wie dé Schepper wordt tot een Kind.-

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongetrouwde bruid.-

## TWEEDE IKOS

Zich bewust van haar reinheid, sprak de Alheilige vrijmoedig tot Gabriël: "Uw wonderbare woorden zijn moeilijk te aanvaarden voor mijn ziel, want hoe spreekt gij over zwanger worden zonder zaad, terwijl gij roept: Alleluja."

*Refrein:* Alleluja, allelu- ja, allelu- ja.-

## DERDE IKOS

Onkenbare kennis zocht de Maagd te kennen, toen zij riep tot de die- naar Gods: "Zeg mij, hoe kan uit een maagdelijke schoot een Zoon geboren worden?" En hij antwoordde haar vol ontzag en riep aldus:

Verheug u, ingewijde in het verborgen Raadsbesluit,  
 Verheug u, geloof in wat om stilzwijgen vraagt,  
 Verheug u, voorspel van de wonderen van Christus,  
 Verheug u, kern van Zijn leer.-

Verheug u, hemelse ladder waarlangs God nederdaalde,  
 Verheug u, brug die aardbewoners naar de hemel geleidt.  
 Verheug u, hooggeroemd wonder voor de Engelen,  
 Verheug u, diepbeweende wonde der demonen.-

Verheug u, die het Licht onzégbaar gebaard hebt,  
 Verheug u, die niemand leerdé hoe dit is geschied,  
 Verheug u, die de kennis dér wijzen overtref, -  
 Verheug u, die het verstand der gelóvigen verlicht. -

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongehúwde bruid. -

## VIERDE IKOS

**D**e kracht des Allerhoogsten heeft toen de Maagd overschaduwd en doen ontvangen, en maakte haar vruchtbare schoot tot een lieflijke akker voor allen die hun heil willen oogsten, zingend: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - - ja, allelu - - - ja. -

## VIJFDE IKOS

**T**oen haar moederschoot God had ontvangen, spoedde de Maagd zich naar Elisabeth, wier kind zich terstond verheugde, toen het haar groet herkende, en opspringend in haar schoot riep het zingend tot de Moeder Gods:

Verheug u, wijnrank van de onverwélkelijke Lóot,  
 Verheug u, akker van de onvergánkelijke Vrucht.  
 Verheug u, die voortbrengt de ménsliévende Landman,  
 Verheug u, die de Verwekker van ons leven verwekt. -



Verheug u, land, dat een overvloed van erbarmen doet groeien,  
 Verheug u, tafel, die de weelde van verzoening draagt.  
 Verheug u, die de Weide van de vreugde doet bloeien,  
 Verheug u, die voor de ziel een haven bereidt.-

Verheug u, welgevallige wierook van voorspraak,  
 Verheug u, die de gehele wereld verzoent.  
 Verheug u, Gods welbehagen voor sterflijke mensen,  
 Verheug u, vrijmoedigheid voor sterflijken bij God.-

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongetrouwde bruid.-

## ZESDE IKOS

**E**en storm van gedachten vol twijfel deed de eerbare Jozef ontstellen, toen hij u, de ongetrouwde, zag en van ontrouw verdacht, o Onberispelijke; maar toen hij uw ontvangen door de Heilige Geest vernam, riep hij: Alleluja.

*Refrein:* - Alleluja, alleluja, alleluja.-

*Einde van het eerste kwart*

+++

## CANON - EERSTE ODE

*1ste Irmos toon 4* ∟ Mijn mond wil ik openen, \* en vervuld van de Hei-  
lige Geest, \* breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; \* stralend  
wil ik feestvie - ren \*\* en verheugd haar wonderen bezin - gen. ∟

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Toen de grote Aartsengel u, o Reine, aanschouwde als Christus' boek, verzegeld door de Heilige Geest, riep hij tot u: Verheug u vat van vreugde, door wie de vloek over de voormoeder ontbonden wordt.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Adams wederoprichting, verheug u, Maagd en Bruid Gods, dood van de hades; verheug u, Alonbevleete, paleis van de enige Koning; verheug u, vlamme troon van de Albeheerser.

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Verheug u, die de nooit verwelkende Roos hebt doen ontbloeien; verheug u, die de welriekende appel hebt gebaard, de zoete geur voor de Koning van het heelal; verheug u, die het huwelijk niet ervaren hebt, redding van de wereld.

Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Schat van reinheid, verheug u, door wie wij zijn opgericht uit onze val; verheug u, welriekende lelie, o Vrouwe, heerlijk ruikend voor de gelovigen, geurige wierook, kostbare myron.

*Irmos herhalen na iedere Ode.*

## DERDE ODE

*3e Irmos* ∩ Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, \* versterk uw zangers, die een geestelijk koor gevormd hebben, \* en verleen hun erekronen, \*\* in uw godgeschonken heerlijkheid. ∩

Alheilige Moeder Gods, red ons. \_

Onbezaaid land dat de goddelijke Aar hebt doen opgroeien, verheug u, bezielde tafel, die het Brood des levens gedragen hebt; verheug u, Vrouwe, onuitputtelijke bron van het levend water.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Verheug u, die het onbevleete kalf gebaard hebt voor de gelovigen; verheug u, die het Lam Gods gedragen hebt, dat de zonden van de wereld wegneemt; verheug u, vurige verzoening.

Eer aan de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest.

Stralende dageraad, verheug u, die ons Christus, de Zon brengt; woning van het licht; verheug u die de duisternis hebt ontbonden en de donkere demonen geheel hebt uitgeroeid.

Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Verheug u, enige poort, waardoor alleen het Woord is heengegaan. Door uw Kind hebt gij, Vrouwe, de sluitbalken en de poorten van de hades verbrijzeld. Verheug u, alombezongene, goddelijke toegangspoort voor de geredden.

*Katavasia: Moeder Gods ...*

*Kondaak: Tot u de aanvoester ... zie p. 34*

TWEDE KWART VAN DE AKATHIST

## ZEVENDE IKOS

**D**e herders hoorden engelen zingen over Christus' komst in het vlees. Zij snelden naar Hem toe als naar hun Herder en zagen Hem als een vlekkeloos Lam, weidend op de schoot van Maria; en zij bezongen haar, zeggend:

Verheug u, Moeder van Lám en van Herder,  
Verheug u, van geestelijke schápen de stal.  
Verheug u, bolwerk tegen onzichtbare vijanden,  
Verheug u, die opent de poort van het Paradijs.

Verheug u, want de hemel verheugt zich met de aarde,  
Verheug u, want de aarde danst met de hemel.  
Verheug u, nimmer zwijgende mond der Apostelen,  
Verheug u, onoverwinnelijke moed der Martelaren.

Verheug u, sterke zuil van het geloof,  
Verheug u, stralend teken der genade.  
Verheug u, door wie Hades ontbloot werd,  
Verheug u, door wie wij met heerlijkheid zijn bekleed.

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongetrouwde bruid.-

## ACHTSTE IKOS

**T**oen de Wijzen de naar God snellende ster aanschouwden, volgden zij haar glans als een baken, om zo de machtige Koning te vinden; en toen zij de Onbereikbare bereikten, verheugden zij zich en riepen Hem toe: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - - ja, allelu - - - ja.

## NEGENDE IKOS

**D**e zonen der Chaldeëen zagen in handen van de Maagd, Hem, Die met Zijn hand de mensen heeft geschapen. Zij erkenden Hem als de Heer, al had Hij de gestalte van een dienstknecht aangenomen, en zij haastten zich Hem met gaven te eren en riepen tot de Gezegende:

Verheug u, Moeder van de niet ondergaandē Sterre,  
 Verheug u, dageraad van de mystie-kē dag,  
 Verheug u, die de vuuroven der dwaling gēdoofd hebt,  
 Verheug u, die de ingewijden der Drie-eenheid verlicht.

Verheug u, die de onmenselijke tiran hebt ontroond,  
 Verheug u, die Christus als menslievendē Heer hebt getoond.  
 Verheug u, die verlost van heidense godsdienst,  
 Verheug u, die redt uit dé poel van boze werken.

Verheug u, die de aanbidding van het vuur hebt beëindigd,  
 Verheug u, die van de vlam der hartstocht bevrijdt.  
 Verheug u, gids der gelovigen tot reinheid,  
 Verheug u, vreugde van alle geslachten.

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongetrouwde bruid.-

## TIENDE IKOS

**A**ls Goddragende verkondigers, keerden de Wijzen terug naar Babylon. Zij volbrachten Uw Godsspraak en verkondigden U aan allen als de Christus, Herodes achterlatend als een dwaas, die niet wist te zingen: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - ja, allelu - ja.-

## ELFDE IKOS

**T**oen Gij het Licht der waarheid in Egypte deed stralen, hebt Gij het duister der leugen verjaagd. Want hun afgoden vielen, o Heiland, die Uw kracht niet verdroegen; en wie daarvan bevrijd waren riepen tot de Moeder Gods:

Verheug u, die de mensen weer opricht,  
 Verheug u, die de demonen ten val brengt.  
 Verheug u, die de dwaling van het bedrog hebt vertreden,  
 Verheug u, die de leugen der afgoden hebt weerlegd.

Verheug u, die de geestelijke Faraó hebt verzwolgen,  
 Verheug u, rots, die laaft wie naar het Levèn dorst.  
 Verheug u, vuurzuil die leidt wie in duister verkeren,  
 Verheug u, schutse der wereld, wijder dan de wolk.

Verheug u, voedsel dat het manna heeft vervangen,  
 Verheug u, dienstmaagd van de heilige Dis.  
 Verheug u, gij land van belofte,  
 Verheug u, uit u vloeit honing en melk.

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongetrouwde bruid.-

## TWAALFDE IKOS

Toen Simeon dit bedriegelijke leven zou verlaten, werd Gij hem in de armen gegeven als een Kind. Maar hij erkende U als volmaakte God, en vol verwondering over Uw onuitsprekelijke wijsheid riep hij: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - ja, allelu - ja.-

*hier eindigt het tweede kwart*

+++

## CANON - VIERDE ODE

*4e Irmos* ∟ Hij Die in heerlijkheid ze - telt, \* op de troon van de god -  
heid, \* Jezus de hoogste God, \* is gekomen op een lichte wolk, \* en  
met Zijn ongerepte hand, \* heeft Hij hen gered die roe - pen: \*\* Ere zij  
Uw kracht, o Christus. ∟

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Met de klank van gezangen roepen wij gelovig tot u, alom-bezongene: Verheug u, vruchtbare berg, die vaststaat door de Geest; verheug u, kandelaar en kruik met manna, dat de zinnen der gelovigen verzoet.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Verzoening der wereld, verheug u, ongerepte Vrouwe; verheug u, ladder, die allen van de aarde doet opstijgen door de genade; verheug u, brug, die allen die u bezingen werkelijk vanuit de dood naar het leven overbrengt.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Ongerepte, hoger dan de hemelen, verheug u, die zonder smart de Grondvester der aarde in uw schoot gedragen hebt; verheug u, schelp, die het goddelijk purper geverfd hebt uit uw bloed voor de Koning der Krachten.

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Verheug u, Vrouwe, die in waarheid de Wetgever gebaad hebt, Die om niet de zonden van allen uitwist; onbegrijpelijke diepte en onuitsprekelijke hoogte, die geen huwelijk ervaren hebt, en door wie wij vergoddelijkt zijn.



Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

U die voor de wereld de niet met handen gevlochten Krans gevlochten hebt, u bezingen wij en wij roepen u toe: verheug u, Maagd, aller bescherming en omheining, vesting en heilig toevluchtsoord.

*katavasia* ̀ ̀ Hij Die ín heerlijkheid zé - telt, \* op de tróón van de godheid, \* Jezus de hoogste God, \* is gekomen op een lichte wolk, \* en met Zijn ongerepte hand, \* heeft Hij hen gered die roe - pen: \*\* Ere zij Uw kracht, o Christus. ̀

### VIJFDE ODE

*5e Irmos* ̀ ̀ Het heeal stond vol verwondering, \* om uw goddelijke heerlijkheid, \* want gij, die in het huwelijk maagd gebleven zijt, \* draagt in uw schoot God, Die alles te boven gaat, \* en hebt gebaard de tijdeloze Zoon, \* Die allen redding schenkt die u bezingen. ̀

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Verheug u, geheel onbevleete, die de Weg des levens hebt gebaard; verheug u, die de wereld gered hebt van de overstroming der zonde, verheug u, Bruid Gods, ontzagwekkend wonder, voor wie het hoort of erover spreekt; verheug u, woning van de Meester van het heeal.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Kracht en sterkte van de mensen, verheug u, Ongerepte, heilige plaats van heerlijkheid, oorzaak van het sterven van de hades; heilstralend bruidsvertrek; verheug u, vreugde van de Engelen; verheug u, hulp van wie gelovig tot u bidden.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Vlammende wagen van het Woord, verheug u, Vrouwe, bezielde paradijs, met in het midden de boom des levens, de Heer, waarvan de zoete vruchten leven schenken aan hen die er gelovig van proeven, al waren zij aan het bederf onderworpen.

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest

Gesterkt door uw kracht, roepen wij u gelovig toe: Verheug u, stad van de Koning van het heelal, over wie duidelijk zulke roemrijke en opmerkenswaardige dingen zijn gezegd; verheug u, onbehouwen berg en onmeetbare diepte.

Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Wijde woontent van het Woord, verheug u, Ongerepte; schelp die de goddelijke Parel hebt voortgebracht, verheug u, bewonderenswaardige; verzoening met God van allen die u, Moeder Gods, steeds zaligprijzen.

*herhaal irmos: Het heelal ..*

## ZESDE ODE

*6e Irmos* \- Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest \* van de Moeder Gods v<sup>i</sup>e - ren, \* komt, klapt in de handen, van God vervuld<sup>e</sup>n, \* en verheerlijkt God Die uit haar geboren is.\-

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Onbevlekt bruidsvertrek van het Woord, oorzaak van de vergoddelijking van allen, verheug u, Alongerepte, weergalm van de Profeten; verheug u, sieraad van de Apostelen.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Uit u is de goddelijke dauw gedruppeld, die de vuurgloed van het veelgodendom heeft geblust. Daarom roepen wij u toe: Verheug u, bedauwde vacht, die Gideon eertijds aanschouwde.

Eer aan de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest

Zie wij roepen u het "Verheug u" toe. Wees voor ons, die varen op de onstuimige zee van smarten en verlokkingen van de vijand, een veilige haven en toevluchtsoord.

Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Oorzaak van alle vreugde, schenk genade aan onze geest, opdat wij u toeroepen: Verheug u, onverbrand braambos en lichtende wolk, die de gelovigen steeds overschaduwet.

*katavasia* - Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest \* van de Moeder Gods vieren, \* komt, klapt in de handen, van God vervuld, \* en verheerlijkt God Die uit haar geboren is.

*Kondaak: Tot u de aanvoerster ... zie p. 34*

DERDE KWART VAN DE AKATHIST

## DE RTIENDE IKOS

**E**en nieuwe schepping toonde de Schepper, toen Hij verscheen aan ons die door Hem geworden zijn; want Hij was zonder zaad ontsproten aan een schoot die Hij ongerept bewaarde, opdat wij, bij het zien van dit wonder háár zouden bezingen, roepend:

≡ Verheug u, bloem der onbederfelij<sup>h</sup>heid,

Verheug ú, kráns der onthou<sup>d</sup>ing.

Verheug u, die de Ikoon der Opsta<sup>n</sup>ding uitstra<sup>al</sup>t,

Verheug u, die het leven der Engelen to<sup>o</sup>nt.

Verheug u, vruchtdragende boom, die de gelovigen spij<sup>z</sup>igt,

Verheug u, lommerrijk hout, dat zovel<sup>en</sup> bes<sup>ch</sup>ut.

Verheug u, die draagt de Gids der verdwaald<sup>en</sup>,

Verheug u, die de Verlosser der gevang<sup>en</sup>en ba<sup>ar</sup>t.

Verheug u, verbidding van de rechtvaardig<sup>e</sup> Rech<sup>ter</sup>,

Verheug u, die vergeving voor vele zondaars verkrij<sup>g</sup>t.

Verheug u, kleed voor wie van vertrou<sup>w</sup>en ontblo<sup>o</sup>t zijn,

Verheug u, liefde die elk verlan<sup>g</sup>en overstij<sup>g</sup>t.

*Refrein:* - Ver - heug ú, verheug u, ongehuwde bruid.-

## VEERTIENDE IKOS

**M**et deze vreemde Geboorte voor ogen, laten wij vreemdelingen worden in de wereld, en onze geest richten op de hemel. Want de hoogverheven God is op aarde verschenen als nederig mens, omdat Hij omhoog wilde trekken die tot Hem roepen: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - - ja, allelu - - - ja.-

## VIJFTIENDE IKOS

**H**et onbegrensde Woord was geheel bij ons op aarde, maar had de hemel geenszins verlaten; want het goddelijke neerbuigen was geen verandering van plaats, maar een geboorte uit een Maagd, die God ontvangen had en die hoort zingen:

Verheug u, van de bovenruimtelijke God de ruimte,  
 Verheug u, van het eerbiedwaardig Mysterie de poort.  
 Verheug u, door ongelovigen betwijfelde mare,  
 Verheug u, door gelovigen onbetwijfelde roem.-

Verheug u, alheilig voertuig van Wie troont op de Cherubijnen,  
 Verheug u, heerlijke woning van Wie woont op de Serafijnen.  
 Verheug u, die de tegendelen tot eenheid hebt gebracht,  
 Verheug u, die maagdelijkheid en moederschap verbindt.-

Verheug u, door wie de aloudé zónde is ontbonden,  
 Verheug u, door wie het Parádijs is geópend.  
 Verheug u, sleutel tot het Kóninkrijk van Christus,  
 Verheug u, hoop op het eeuwigé goed.-

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, onghuwde bruid.-

## ZESTIENDE IKOS

**A**lle scharen der Engelen stonden versteld over het machtige werk van Uw menswording; want zij zagen de ontoegankelijke God, toegankelijk voor allen als Mens, Die onder ons heeft geleefd, en allen hoort roepen: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - ja, allelu - ja.-

## ZEVENTIENDE IKOS

**W**elsprekende redenaars zien wij als vissen met stomheid geslagen over u, Moeder Gods. Want zij konden niet zeggen hoe gij kon baren en Maagd zijt gebleven. Maar wij roepen gelovig vol verwondering over het Mysterie:

Verheug u, gij vat van Gods wijsheid,  
 Verheug u, schatkamer van Zijn voorzienigheid.  
 Verheug u, die de onwijsheid der wijzen doet blijken,  
 Verheug u, die de redenaars als redeloos terecht wijst.

Verheug u, want de felle redetwisters worden dwazen,  
 Verheug u, want de dichters van mythen zijn verdwenen.  
 Verheug u, die de listweefsels der Atheners uiteenscheurt,  
 Verheug u, die de netten der Vissers vult.

Verheug u, die optrekt uit de diepe zee van niet-weten,  
 Verheug u, die velen met kennis verlicht.  
 Verheug u, schip voor wie naar redding verlangen,  
 Verheug u, haven voor wie de levenszee bevaren.

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongehuwde bruid.-

## ACHTTIENDE IKOS

**T**oen de Schepper van het heelal de wereld wilde redden, is Hij uit vrije wil gekomen. En Hij, Die als God onze Herder is, verscheen omwille van ons, als een Mens, aan ons gelijk. Als Gelijke riep Hij immers Zijn gelijke, en als God hoort Hij: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - ja, allelu - ja.-

*Hier eindigt het derde kwart*

✦ ✦ ✦

## CANON - ZEVENDE ODE

*7e Irmos* De van God vèrvùlden aanbáden niet de s<sup>h</sup>epping in plaats van de Schep - per, \* maar verachtten dápper de dreiging van de vuuro - ven, \* zij zongen vol vreugde: \* Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze Váderen. -

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Wij bezingen u roepend: Verheug u, voertuig van de geestelijke Zon; ware wijnstok die de rijpe Druiventros hebt doen opgroeien, waaruit de wijn vloeit die de zielen verblijdt van wie u in geloof verheerlijken.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Verheug u, Bruid Gods, die de Arts van het mensengeslacht gebaard hebt; mystieke staf van Aäron, die de onverwelkelijke bloem hebt doen opbloeien. Verheug u, Vrouwe, door wie wij met vreugde vervuld worden en het leven beëven.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Geen redenaarstong vermag u naar waarde te bezingen, o Vrouwe, want gij zijt boven de Serafijnen verheven, daar gij Christus de Koning gebaard hebt. Smeek tot Hem om hen die u gelovig vereeren nu van elke schade te verlossen.

Eer aan de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest.

De einden der aarde roemen u en prijzen u zalig en roepen u toe: Verheug u, schrijftafel, waarin met de vinger van de Vader het Woord geschreven is. Smeek tot Hem, o Reine, dat uw dienaren ingeschreven worden in het boek des levens, Moeder Gods.



Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Wij, uw dienaren, buigen de knieën van ons hart, en wij smeken u, Alreine: Red ons die wegzinken in de beproevingen, en bewaar uw stad tegen alle vijandelijke aanvallen, Moeder Gods.

*herhaal 7e irmos: De van God vervulden ..*

## ACHTSTE ODE

*8ste Irmos* - De vrome jongelingen in de vuuroven, \* zijn in voorafbeelding gered door het Kind van de Moeder Gods, \* maar nu wekt Hij in werkelijkheid, geheel de wereld op om u te bezingen: \* Looft de Heer al Zijn werken \*\* en verheft Hem in alle eeuwen.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

In uw schoot hebt gij het Woord ontvangen, en gij hebt Hem gedragen Die het heelal draagt in Zijn hand. Gij hebt Hem met melk gevoed, Alreine; en tot Hem zingen wij: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Mozes aanschouwde in het brandende braambos het grote mysterie van uw moederschap; de Jongelingen voltooiden deze voorafbeelding toen zij midden in het vuur niet werden verbrand, ongepte, heilige Maagd. Daarom bezingen wij u in alle eeuwigheid.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Wij die eertijds door de verleiding naakt zijn geworden, zijn door uw baren opnieuw bekleed met het gewaad der onbederfelijkheid. En wij die gezeten waren in het duister der overtredingen, hebben het ware Licht aanschouwd, o Maagd, woning van het Licht. Daarom bezingen wij u in alle eeuwigheid.

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Door u komen de doden weer tot leven, want gij hebt Hem gebaard, Die in Persoon het Leven is. Stommen worden welbespraakt; melaatsen worden gereinigd; ziekten worden verdreven; de menigten der boze geesten worden overwonnen, Maagd, die de redding zijt der sterflijken.

Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Verheug u, die voor de wereld de Verlossing gebaard hebt. Door u worden wij van de aarde opgeheven in den hoge, Alomgezegende, schutsmuur en sterkte, vesting en bolwerk van hen die zingen, Alreine: Bezingt de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

*herhaal 8e irmos: De vrome jongelingen ..*

## NEGENDE ODE

*9e Irmos* ≡ Alle aardgeborenen, \* danst in de geest fakkels dra-gend, \*  
 en viert feest, onstoffelijke geesten, \* vereert het heilige feest van de  
 Moeder van God, \* en roept uit: \* Verheug u, o alzalige, \* reine  
 Moeder Gods en altijd Maagd. >

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Door u zijn wij, uw gelovigen, deelgenoot geworden van de eeuwige vreugde, bevrijd ons van zware beproevingen, van aanvallen door de vijand en van alle andere rampen die ons, zondige sterfelingen, overkomen om de menigte onzer overtredingen, heilige Maagd, opdat ook wij u het "Verheug u" mogen toeroepen.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Gij zijt onze verlichting en ons vertrouwen: daarom roepen wij u toe: Verheug u, nooitondergaande Sterre, die de grote Zon in de wereld hebt binnengeleid; verheug u, Alreine, die het gesloten paradijs weer geopend hebt; verheug u, vuurzuil die het mensengeslacht naar het eeuwige leven leidt.

Alheilige Moeder Gods, red ons.

Laat ons eerbiedig staan in het Huis van onze God en roepen: Verheug u, Koningin over de wereld; verheug u, Maria, ons aller Meesteres; verheug u, enige Onbevleete onder de vrouwen en algoede; verheug u, vat die de onuitputtelijke Myron in u ontvangen hebt, die over u werd uitgegoten.

Eer aan de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest.

Verheug u, altijd Maagd, duif, die de Genaderijke gebaard hebt; verheug u, roem van alle gewijden en kroon der martelaren; verheug u, goddelijk sieraad van alle gerechten, en behoudenis van ons, gelovigen.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen . Amen.

Spaar, o God, Uw erfdeel, en vergeef ons al onze zonden, omdat zij die U zonder zaad op aarde gebaard heeft, er U om smeekt. Want Gij, Christus, hebt in Uw grote ontferming de gedaante willen aannemen die U vreemd was.

*katavasia:* Alle aardgeborenen, \* danst in de geest fakkels dra-gend, \* en viert feest, onstoffelijke geesten, \* vereert het heilige feest van de Moeder van God, \* en roept uit: \* Verheug u, o alzalige, \* reine Moeder Gods en altijd Maagd.->

*Kondaak:* Tot u de aanvoester ... zie p. 34

VIERDE KWART VAN DE AKATHIST

## NEGENTIENDE IKOS

**E**en schutsmuur zijt gij, o Moeder Gods Maagd, voor de maagden en voor allen die tot u vluchten. Want de Schepper van hemel en aarde heeft u daartoe bereid, Ongerepte, toen Hij in uw schoot verbleef; en allen leerde Hij om tot u te roepen:

≡ Verheug u, zuil van maagdelijk leven,

Verheug u, gij poort tot het heil.

Verheug u, begin van de geest'lijke herschepping,

Verheug u, die de goddelijke goedheid verleent.-

Verheug u, want door u zijn herboren die in zonde zijn ontvangen,

Verheug u, want gij bracht tot rede die van rede waren beroofd.

Verheug u, die de bederver der gedachten ontkracht hebt,

Verheug u, die de Zaaier der reinheid hebt gebaard.-

Verheug u, bruidsvertrek van maagdelijk huw'lijk,

Verheug u, die de gelovigen verlooft aan de Heer.

Verheug u, goede verzorgster der maagden,

Verheug u, die heilige zielen tot de bruiloft geleidt.-

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongehuvde bruid.-

## TWINTIGSTE IKOS

**E**lke lofzang schiet te kort die de overvloed van Uw vele barmhartigheden wil evenaren. Al brengen wij U, heilige Koning, hymnen zo talrijk als zand, toch volbrengen wij niets dat gelijkwaardig is aan de weldaden die Gij óns geschonken hebt, die tot U roepen: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - - ja, allelu - - - ja.-

## EENENTWINTIGSTE IKOS

**A**ls een lichtdragende fakkel, verschenen aan wie in het duister zijn, zien wij de heilige Maagd. Want door het onstoffelijke Licht te ontsteken, leidt zij allen tot de goddelijke kennis, onze geest verlichtend door haar glans, terwijl zij geëerd wordt door wie tot haar roepen:

Verheug u, straal van de geestelijke Zon,  
 Verheug u, glans van het avondloos Licht,  
 Verheug u, bliksem die de zielen verlicht,  
 Verheug u, donder die de vijand verschrikt.-

Verheug u, die doet opgaan de glansrijke Sterre,  
 Verheug u, bron van de rijkstromende rivier.  
 Verheug u, die schildert de Íkoon van de doopvont,  
 Verheug u, die wegneemt de smet van de zonde.-

Verheug u, bad, dat het geweten weer schoonwast,  
 Verheug u, kelk, die de vreugde verleent.  
 Verheug u, welriekende geur van Christus,  
 Verheug u, leven van de geheimnisvolle Dis.-

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongehuvde bruid.-

## TWEEENTWINTIGSTE IKOS

**T**oen Hij genade wilde schenken voor de oude schulden, kwam Hij,  
 Die de schulden delgt van alle mensen, Zelf wonen onder hen die  
 afgedwaald waren van Zijn genade. En nu Hij de schuldbrief verscheurd  
 heeft, hoort Hij hoe allen tot Hem zingen: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - ja, allelu - ja.-

## DRIEENTWINTIGSTE IKOS

**T**erwijl wij allen uw Kind bezingen, prijzen wij u als een levende tem-  
 pel, o Moeder Gods; want in uw schoot woonde de Heer, Die het  
 heelal in Zijn hand omvat houdt. Hij heeft u geheiligd en verheerlijkt, en  
 leerde allen tot u te roepen:

Verheug u, tabernakel van God en het Woord,  
 Verheug u, die het Heilige der Heiligen overtreft,  
 Verheug u, ark, verguld door de Geest,  
 Verheug u, onuitputtelijke schat van het leven.-

Verheug u, kostbaar diadeem van godvrēzēde vōrsten,  
 Verheug u, verheven roem van godvruchtigē priēsters.  
 Verheug u, onwankelbare vēsting dēr Kerk,  
 Verheug u, onverwoestbare mūur vān hēt Rijk.-

Verheug u, diē zēgetekēns òpricht,  
 Verheug u, diē vijanden tēn val brengt,  
 Verheug u, gēnezing vān mijn lichaam,  
 Verheug u, gīj redding vān mijn zīel.-

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongehūwde bruid.-

## VIERENTWINTIGSTE IKOS

**O**alombezongen Moeder, die gebaard hebt het Woord, Dat heiliger is dan alle Heiligen, (3x) aanvaard nu deze hulde, bevrijd allen van elke rampspoed, en verlos van de eeuwige veroordeling allen die tot u roepen: Alleluja.

*Refrein:* Alleluja, allelu - - ja, allelu - - - ja.-

*Hier eindigt het vierde kwart; we herhalen de eerste Ikos:*

## EERSTE IKOS

**D**e Aanvoerder der Engelen werd uit de hemel gezonden om aan de Moeder Gods het "Verheug u" te verkondigen. En toen hij aanschouwde hoe Gij, o Heer, bij de klank van zijn onlichamelijke stem een lichaam aannaamt, stond hij versteld en riep aldus tot haar:

≡ Verheug u, door wie dé vreugde zal stralen,  
 Verheug u, door wie dé vloek wordt gedoofd;  
 Verheug u, die terugroept de geval - len Adam,  
 Verheug u, die van haar tranen Éva verlost.-

Verheug u, hoogte voor menselijk denken moeilyk te bestijgen,  
 Verheug u, diepte voor engelenogén moeilyk te zien.  
 Verheug u, want gij zijt dé troon van de Koning,  
 Verheug u, want gij draagt dé Drager van het heelaal.-

Verheug u, ster die dé Zon doet verschiynen,  
 Verheug u, schoot van dé menswording Gods.  
 Verheug u, door wie dé schepping hernieuwd wordt,  
 Verheug, door wie dé Schépper wordt tot eén Kind.-

*Refrein:* - Ver - heug u, verheug u, ongehūwde bruid.-

*we herhalen het "Konstantinopel-kondaak":*



## ❖ KONDAAK ❖

GRIEKS-TOON 8 - T OT U DE AAN VOERSTER DIE  
 VOOR ONS STRIJDT, EN DIE ONS VAN  
 RAMP SPOED HEBT BE VRIJD, ZINGEN WIJ,  
 DANK- EN ZEËGE - HYM NEN, MOE DER GODS.  
 GIJ DIE ON O - VER WIN - NÉLIJKE  
 MÀCHT BE ZIT, BE - VRIJD ONS UIT AL LE  
 GEVÀ - REN. EN WIJ ROEPEN TOT U : VERHEUG U,  
 ONGEHUW - DE BRUID.

*of de slavische melodie:*

toon 8 - Tot u de aanvoerster die voor ons  
 strijdt, \* en die ons van rampspoed hebt  
 bevrijd, \* zingen wij, uw dienaren, dank- en  
 zegehymnen, Moeder Gods. \* Gij die onover-  
 winnelijke macht bezit, \* bevrijd ons uit alle  
 gevaren, opdat wij tot u roepen: \*\* "Verheug  
 u, ongetrouwde Bruid!"

*En we vervolgen de Kleine Completen vanaf "Heilige God".*

*Aan het eind van de Completen wordt volgens Grieks gebruik gezongen: De schoon-  
 heid ...*

De schoonheid... 3<sup>e</sup> Modus

grondtoon = fa = γα

(fa) De schoonheid van uw  
 maag-de-lijkheid, en de schitterende  
 (do) glans van uw reinheid de den  
 Ga - bri - ël ver - schrikt tot u roe - pen,  
 (fa) Moe - der Gods: Wat voor lof -  
 (do) lied kan ik u waar - dig aan - bie - den;  
 (fa) hoe kan ik u noe - men;  
 ik ben ver - bij - sterd en ik sta ver - steld,  
 daar - om roep ik tot u zo - als mij op -  
 (fa) ge - dra - gen is: ver - heug u,  
 be - ge - na - dig - de.  
 be - ge - na - dig - de.

VOORBEELD VAN DE MUZIEK

VER-HEUG U, DOOR WIE DE VREUG-DE ZAL STRA-LEN,

VER-HEUG U, DOOR WIE DE VLOEK WORDT GE-DOOFT,

VER-HEUG U, DIE TERUGROEPT DE GE-VAL-LEN A-DAM,

VER-HEUG U, DIE VAN HAAR TRA-NEN E-VA VER-LOST.

laatste regel met kort slot:

VERHEUG U, DOOR WIE DE SCHEPPER WORDT TOF KIND

ver-heug u verheug u, ongetrouwde bruid

This musical score is written on two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody in the upper staff consists of eighth and quarter notes, with some notes beamed together. The lyrics are written below the notes. The lower staff provides a simple accompaniment of quarter notes.

Alleluja, allelu- ja, allelu- ja.

This musical score is written on two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody in the upper staff features a series of eighth notes followed by a few quarter notes, with some notes beamed together. The lyrics are written below the notes. The lower staff provides a simple accompaniment of quarter notes.